Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 499-512

La traducción como herramienta en el aula de ELE: una reflexión de un profesor no nativo (japonés) de español

Masamichi Kawaguchi
Universidad de Estudios Extranjeros de Kobe

1. Introducción

El objetivo de este trabajo es remirar la utilidad de la traducción en las aulas monolingües de ELE. Como veremos en el primer apartado, la traducción se critica a menudo en la enseñanza de lenguas extranjeras y así surgieron el llamado método directo, el enfoque comunicativo, etc. Sin embargo, consideramos conveniente la traducción en las aulas de lenguas extranjeras y proponemos aprovecharla como herramienta para el aprendizaje. En cuanto al uso de la lengua materna, en general en clases de ELE, existe la magnífica obra de Galindo (2012); pero nosotros nos enfocaremos más bien en la traducción y el contexto universitario japonés.

En el primer apartado, resumiremos las discusiones sobre este tema; y, en el segundo, especificaremos las cuestiones que vamos a abordar. Luego, en el tercero, expondremos el contenido y los resultados de una encuesta realizada a profesores y estudiantes de español.

2. Tratamiento de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras

En este apartado, veremos brevemente las discusiones existentes acerca de la traducción en las aulas de lenguas extranjeras, principalmente en Japón donde trabajamos nosotros.

2.1. Método de Gramática-Traducción

Cuando nos ponemos a pensar en la traducción en las aulas de lenguas, el primero que se nos ocurre sería el tradicional método de Gramática-Traducción.

EXEMPLAR AUTORA
USC

Como todo el mundo sabe, este método nació a fin de la enseñanza de las lenguas clásicas y luego se aplicó a las lenguas modernas. Lo que se hace primeramente en este método es dar explicaciones de las reglas gramaticales en la lengua materna del alumnado y luego se las practica a través de ejercicios de traducción. Se supone que, en las aulas de lenguas extranjeras en Japón, este método sigue siendo bastante dominante, aunque existen críticas y propuestas para cambiar esta situación.

Al igual que cualquier método o enfoque, este tiene ventajas y desventajas, aunque quizá en el caso del método de Gramática-Traducción se tienda a hablar de las segundas, las desventajas. Una de las ventajas sería que este método permite a los alumnos aprender las reglas gramaticales de forma sistemática y organizada. Por su parte, una de las desventajas sería que, como se trata de un método centrado en la destreza escrita, no es común que se practique mucho la destreza oral, por lo que aprendiendo solamente en una clase donde se aplica este método, puede ser difícil llegar a ser capaz de hablar. Otra desventaja sería que puede dar la impresión de que el aprendizaje de una lengua es la memorización de reglas gramaticales, y si uno ha memorizado todas, ya sabría usarla correctamente (Melero, 2000:40).

2.2. Discusiones en Japón

Que sepamos nosotros, no existen muchos estudios sobre el tratamiento de la traducción en las aulas de ELE en Japón, pero sí en las de inglés. Por tanto, en primer lugar, haremos referencia a algunas obras sobre la enseñanza de inglés. Tal y como hemos mencionado arriba, suponemos que el método de Gramática-Traducción sigue siendo el más empleado en la enseñanza de lenguas extranjeras en Japón, tanto de la lengua inglesa como de otras lenguas, incluida la española. Pero el Ministerio de Educación Nacional no considera buena esta situación y en las actuales Normas de Orientación para la Enseñanza para la escuela secundaria y de bachillerato se estipula que hay que evitar que la dirección sea una simple sustitución del inglés al japonés, o viceversa, y que las clases de inglés deben darse en inglés en principio. De esta manera, se intenta subir en nivel de inglés de los alumnos japoneses.

En contra de lo que intenta el gobierno, sin embargo, existen numerosas críticas sobre este tipo de opiniones (Kawamata, 1995; Kawamata, 1996; Eto, 2016; Sugawara, 2011; Sugiyama, 2013, etc.). Por ejemplo, Kawamata (1995, 1996) considera que no es buena idea excluir la lengua materna, sino que es mejor aprovecharla. Y Eto (2006) reflexiona sobre este tema desde el punto de vista del objetivo de las asignaturas de lenguas extranjeras en la universidad.

EXEMPLAR AUTORA
USC

En el ámbito de la enseñanza de la lengua española en Japón, se publicó en 2015, la obra: *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación –Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón*, editado por el grupo GIDE (Grupo de Investigación de la Didáctica del Español). Es la primera guía para la enseñanza del español en Japón. Aquí se propone adoptar el enfoque comunicativo en las asignaturas de español como segunda lengua extranjera. Subrayamos que los autores de esta obra no insisten de ninguna manera en la exclusión de la lengua materna, pero se trata al menos de salir del método tradicional.

3. Estado de la cuestión

Dada la circunstancia expuesta en el apartado anterior, en esta investigación intentaremos responder a las cuestiones siguientes, relacionadas con el tratamiento de la traducción en las aulas de ELE en Japón:

i) ¿Qué opinión tienen los estudiantes sobre la traducción en las clases de ELE?
ii) ¿Qué opinión tienen los docentes sobre la traducción en las clases de ELE?
iii) ¿Qué quieren los profesores que aprendan los alumnos en las clases de ELE?

La razón por la que hemos planteado la primera cuestión es que, como hemos mencionado arriba, existen varias reflexiones sobre este tema por parte de los docentes; pero no encontramos ninguna en la que tenga en cuenta las opiniones de los mismos estudiantes. Si bien es cierto que lo que opinan los estudiantes no siempre conlleva una mayor experiencia, al menos nos parece de vital importancia conocerlo. Más específicamente, veremos si los estudiantes consideran significativo o no hacer traducción en las clases de ELE y por qué.

La segunda cuestión es la misma que la anterior; pero enfocada hacia los profesores. Como ya hemos mencionado varias veces, el método de Gramática-Traducción es dominante en las clases de ELE en Japón, pero nos interesa con qué intención lo adoptan en sus clases día a día.

La tercera cuestión está relacionada con el objetivo de las asignaturas de las clases de español en Japón. El primer objetivo que se nos ocurriría es que los alumnos aprendieran español. Pero como opina Eto (2016) y como nosotros también comentamos en Kawaguchi (2016), es preciso tener en cuenta el objetivo de la clase para esta discusión. Puesto que la mayor parte de las clases de ELE impartidas

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

en Japón son una asignatura de la enseñanza superior, a la hora de pensar el tratamiento de la traducción también habría que considerar ese contexto.

En el siguiente apartado, explicaremos la encuesta que realizamos a los estudiantes y profesores de español en Japón.

4. Encuesta

4.1. Perfil de los colaboradores

Realizamos una encuesta a 257 universitarios japoneses que aprenden español y 16 profesores de ELE. De los 257 estudiantes de primero a cuarto curso de la carrera universitaria, 177 son de un departamento de estudios hispánicos, es decir, los que lo aprenden como especialidad, mientras que 80 lo hacen como segunda lengua extranjera. El detalle lo mostraremos más adelante. En cuanto a los profesores colaboradores, todos dan clases de español en Japón en un ambiente universitario. 14 de ellos son japoneses y 2 son nativos de español. Y todos los colaboradores, tanto los estudiantes como los profesores, nos dieron permiso para citar los datos obtenidos en trabajos académicos.

4.2. El contenido de la encuesta realizada[1]

El contenido de la encuesta para los estudiantes son los siguientes. Preguntamos algunas cosas más; pero aquí solamente veremos las más pertinentes para este trabajo:

Datos básicos
1) ¿Usted aprende español como especialidad o como segunda lengua extranjera?
2) ¿En qué curso está usted?
3) ¿Cuánto tiempo lleva usted aprendiendo español en total?
4) ¿Ha estudiado alguna vez en el extranjero?
5) Si ha contestado que sí a la pregunta 4), especifique en qué lugar y por cuánto tiempo.

Sobre la traducción
1) ¿Cuántas clases de español tiene a la semana?
2) En todas las clases que tiene, ¿en cuántas te piden hacer traducción en clase?
3) ¿Cree usted que tiene sentido hacer traducción en clases de español? (Lo creo firmemente / Lo creo más o menos / No lo creo mucho / No lo creo en absoluto).

EXEMPLAR AUTORIZADO USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1 La encuesta la hicimos en japonés excepto los casos de los dos profesores nativos de español.

4) Explique la razón de haber elegido la respuesta a la pregunta 3).
5) ¿Hace traducción, aunque no le pida el profesor? Por ejemplo, cuando prepara la clase, repasa la lección, estudia en casa, etc.
6) Explique la razón de haber elegido la respuesta a la pregunta 5).

Luego, las siguientes son las preguntas para los profesores:
1) ¿Cuánto tiempo lleva usted dando clases de español?
2) ¿Cuántas clases de español tiene a la semana?
3) ¿En cuántas clases pide a sus alumnos que hagan «traducción»?
4) ¿Cree usted que tiene sentido hacer traducción en clases de español? (Lo creo firmemente / Lo creo más o menos / No lo creo mucho / No lo creo en absoluto).
5) Explique la razón de haber elegido la respuesta a la pregunta 4).
6) ¿Qué quiere usted que aprendan los alumnos en clases de español?

Vamos a ver los resultados en el apartado siguiente.

5. Resultados

Veremos las respuestas a nuestras preguntas por parte de los estudiantes y los profesores. Aquí expondremos solamente las cifras y en el siguiente apartado analizaremos con más detalle las respuestas libres, esto es, las que no corresponden a un formato de pregunta de selección múltiple.

5.1. Estudiantes

Las respuestas a cada pregunta por parte de los estudiantes se resumen como sigue. Los números entre paréntesis son los números reales:

<Datos básicos>
1) ¿Usted aprende español como especialidad o como segunda lengua extranjera? (n=257)

Especialidad 68,9 % (177)
Segunda lengua extranjera 31,1 % (80)

Como ya hemos comentado, 177 de todos los estudiantes colaboradores, que son equivalentes a 68,9 %, aprenden español como especialidad y el resto, 31,1 %, lo hacen como segunda lengua extranjera.

2) ¿En qué curso está usted? (n=257)

Primero	33,9 %	(87)
Segundo	33,5 %	(86)

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Tercero	16,0 %	(41)
Cuarto	16,7 %	(43)

Tal y como vemos, tenemos más colaboradores de primero y segundo que de tercero y cuarto.

3) ¿Cuánto tiempo lleva usted aprendiendo español? (n=256)

0-1 año	34,8 %	(89)
1-2 años	28,5 %	(73)
2-3 años	18,0 %	(46)
3-4 años	9,0 %	(23)
4-5 años	8,6 %	(22)
5-6 años	0,8 %	(2)
6-7 años	0,4 %	(1)

La respuesta a esta pregunta está proporcionada a los cursos en los que está cada estudiante. Pero como hay algunos estudiantes que interrumpen los estudios y van al extranjero a estudiar, y otros repiten curso, hay chicos que llevan bastante tiempo en total aprendiendo español.

4) ¿Ha estudiado alguna vez en el extranjero? (n=255)

Sí	30,2 %	(77)
No	69,8 %	(178)

5) Si ha contestado que sí a la pregunta 4), especifique el lugar y el tiempo. (n=77)

Países hispanohablantes	41,6 %	(32)
Otros	58,4 %	(45)

Como ya hemos comentado arriba, hay estudiantes, sobre todo de la especialidad, que van a un país hispanohablante y vuelven con un nivel bastante alto de la lengua que aprenden.

Estos han sido los datos de los encuestados. Ahora viene el tema principal.

<Sobre la traducción>

1) ¿Cuántas clases de español tiene a la semana? (n=256)

1	8,6 %	(22)
2	23,4 %	(60)
3	1,2 %	(3)
4	12,1 %	(31)
5	7,8 %	(20)
6	32,0 %	(82)

EXEMPLAR AUTORA
USC

7	7,8 %	(20)
8	2,3 %	(6)
Más de 8	4,7 %	(12)

Los estudiantes de la especialidad suelen tener más de 4 clases semanales de español incluidas las asignaturas optativas, mientras que los que aprenden español como segunda lengua extranjera, 1 o 2 a la semana.

2) En todas las clases que tiene, ¿en cuántas te piden hacer traducción en clase? (n=231)

100 %	38,1 %	(88)
90-99 %	0 %	(0)
80-89 %	5,2 %	(12)
70-79 %	2,6 %	(6)
60-69 %	8,7 %	(20)
50-59 %	31,2 %	(72)
40-49 %	4,8 %	(11)
30-39 %	2,6 %	(6)
20-29 %	0,9 %	(2)
10-19 %	0,4 %	(1)
0-9 %	5,6 %	(13)

Mirando las respuestas de los estudiantes, hemos calculado el porcentaje de las clases en las que les piden traducción. Sin embargo, lamentablemente, estas cifras no son muy fiables, porque según nuestra observación, vimos que había muchos que no entendieron bien la pregunta y nos dieron una respuesta imposible (el número de las clases que piden traducción supera el número total de las clases de español que tiene el estudiante, etc.). Así que hemos descartado las respuestas según las cuales nos pareció obvio el malentendido, pero no podemos negar la posibilidad de que queden respuestas así todavía. Por lo tanto, estos datos son solamente para hacerse una idea aproximada.

Aun así, como se aprecia, el porcentaje es relativamente alto, aunque suponíamos que iba a ser aun mayor. La razón supuesta podría ser que, por ejemplo, si un estudiante que aprende español como segunda lengua extranjera tiene 2 clases semanales y una de ellas la da un profesor nativo, eso baja un 50 % el porcentaje porque los profesores nativos no suelen pedir traducción. Otra de las razones podría ser el hecho de que en algunos cursos tienen más clases con profesores nativos, aun cuando hay casos en que estos mismos docentes dan una clase de conversación utilizando la lengua materna de los estudiantes (japonés); y solo la ejercitación aparece la lengua de llegada (español).

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

3) ¿Cree usted que tiene sentido hacer traducción en clases de español? (n=257)

Lo creo firmemente	39,3 %	(101)
Lo creo más o menos	55,3 %	(142)
No lo creo mucho	5,4 %	(14)
No lo creo en absoluto	0 %	(0)

Esta es la cuestión que nos interesaba más. Como vemos, casi 40 % de los estudiantes «creen firmemente» que tiene sentido hacer traducción y unos 55 % «lo creen más o menos». Según esta cifra, se entiende que la mayoría de los estudiantes, unos 95 % en total, reconocen el valor de la traducción.

4) Explique la razón de haber elegido la respuesta a la pregunta 4).

Lo veremos en el apartado siguiente.

5) ¿Hace traducción, aunque no le pida el profesor? Por ejemplo, cuando prepara la clase, repasa la lección, estudia en casa, etc. (n=257)

Sí	80,5 %	(207)
No	19,5 %	(50)

Unos 80 % hacen traducción sin que lo pida el profesor. No miraremos en este trabajo las razones para ello con detalle, pero parece que básicamente es por la misma razón que en la pregunta 4).

5.2. Profesores

Ahora vamos a ver los resultados de la encuesta para los docentes.

1) ¿Cuánto tiempo lleva usted dando clases de español? (n=16)

0-1 años	0 %	(0)
1-5 años	18,8 %	(3)
5-10 años	6,3 %	(1)
10-15 años	18,8 %	(3)
15-20 años	43,8 %	(7)
Más de 20 años	12,5 %	(2)

En cuanto a los profesores colaboradores, hay todo tipo de profesores, de jóvenes a veteranos.

EXEMPLAR AUTORIA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2) ¿Cuántas clases de español tiene a la semana? (n=16)

1-4	6,3 %	(1)
5-9	68,8 %	(11)
10-15	25,0 %	(4)

En cuanto al número de clases semanales, muchos tienen de 5 a 9.

3) ¿En cuántas clases pide a sus alumnos que hagan «traducción»? (n=15)

100 %	66,7 %	(10)
42.9 %	6,7 %	(1)
25 %	6,7 %	(1)
20 %	6,7 %	(1)
0 %	13,3 %	(2)

Una vez más, hemos calculado el porcentaje de las clases en las que piden traducción. Igual que en el caso de los estudiantes, había 1 profesor que no entendió bien la pregunta y hemos descartado su respuesta. Aquí, se observa una clara tendencia a pedir traducción en el aula. Como hemos comentado, la mayoría de estos profesores son japoneses y tienden a hacer traducción de alguna manera.

4) ¿Cree usted que tiene sentido hacer traducción en clases de español? (n=16)

Lo creo firmemente	25,0 %	(4)
Lo creo más o menos	68,8 %	(11)
No lo creo mucho	0 %	(0)
No lo creo en absoluto	6,3 %	(1)

El porcentaje de los que «lo creen firmemente» no es tan alto como en el caso de los estudiantes, pero la suma de los docentes que «lo creen firmemente» y aquellos que «lo creen más o menos» llega a un 93,8 %. Este resultado es muy parecido al de los estudiantes. Es decir, se puede concluir que la mayor parte, tanto de los estudiantes como de los profesores, dan bastante importancia a la traducción.

5) Explique la razón de haber elegido la respuesta a la pregunta 4).

Lo veremos en el apartado siguiente.

6) ¿Qué quiere usted que aprendan los alumnos en clases de español?

Lo veremos en el apartado siguiente.

Las preguntas 5) y 6) son de respuesta libre. Veremos los resultados a estas preguntas en la próxima sección.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

6. Análisis

Aquí, teniendo en cuenta las cifras expuestas en la sección anterior, analizaremos los comentarios obtenidos para las preguntas de libre respuesta.

En primer lugar, consideremos los comentarios sobre el sentido de la traducción en el aula de ELE. Como ya hemos visto, numerosos estudiantes y profesores consideran importante hacer traducción, pero hay varias razones para ello. El aspecto al que más estudiantes (98 = 38,1 %) han hecho referencia ha sido el de la facilitación o comprobación de la comprensión. Es decir, traduciendo es más fácil comprender el contenido de una oración, una expresión, etc. Y varios estudiantes comentan incluso que no entienden sin traducir. Veamos algunos. La traducción es nuestra y los números entre paréntesis son los números de serie de los colaboradores:

> — Como mi lengua materna es el japonés, es más fácil entender a través del japonés. (20)
> — Se entiende mejor relacionándolo con la lengua materna. (54)
> — Tanto en la conversación como en la lectura, el mejor camino es entender a través de la lengua materna. (83)
> — Me parece necesario traducir al japonés, a la hora de comprobar si he entendido bien o no. (133)

7 profesores (43,8 %) hacen comentarios parecidos como respuesta a la misma pregunta:

> — (A través de traducción) Se puede comprobar que los estudiantes han comprendido o no. (2)
> — Por la traducción del japonés al español, o viceversa, se corrobora a menudo la comprensión del contenido por parte de los estudiantes. No creo que sea la única manera, pero sí que es significativo. (8)
> — Creo que, si tanto el docente como los estudiantes son hablantes nativos de japonés, es la forma más eficiente y eficaz de verificar la comprensión de los estudiantes. (14)

Tal y como se observa en estas explicaciones, un cierto número de estudiantes y profesores entienden la traducción como una especie de herramienta útil para la comprensión o como comprobación de la comprensión[2].

Este resultado ha sido previsible y nos parece lógico que especialmente los estudiantes utilicen la traducción para una mejor comprensión. No obstante, hay otros estudiantes y docentes que prestan atención a otro aspecto un poco distinto.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

2 Este punto lo señala Ogawa (2004) también.

> — Creo que haciendo uso de la lengua materna, el japonés, entiendo más profundamente el español. (67)
> — A la hora de aprender un idioma nuevo, creo que es imprescindible comprender la relación con la lengua materna, que es la que más entiendo [...]. (85)
> — La traducción se relaciona con tener conciencia de la gramática y se puede aprender que las opciones son distintas en español y japonés aun cuando expresemos la misma idea («Esta expresión no existe..., etc.»). (157)
> — Haciendo traducción en clase, se profundiza la comprensión tanto del español como del japonés. (59)

Según estas opiniones, se observa que hay estudiantes concientes de que, a través de la traducción, se puede relacionar el español con el japonés, pero no simplemente para comprender el significado sino para entender las estructuras del español en general e incluso hay alumnos que lo aprovechan para aprender japonés, que es su lengua materna. Hay 2 profesores que hacen comentarios parecidos también. Vamos a citar uno que es bastante interesante:

> Uno de los efectos del aprendizaje de lenguas extranjeras es que los alumnos llegan a saber mirar su lengua materna desde una nueva perspectiva. Contrastando la lengua extranjera y la materna a través de la traducción, se dan cuenta no solo de diferencias lingüísticas sino también de las culturas y caracteres del pueblo que está detrás de la lengua, lo cual enriquece el pensamiento. (1)

Ya que se trata de una clase de español, se supone que este profesor considera importante que los alumnos aprendan la lengua, pero además atribuye gran valor al aspecto sociocultural. Para ello, utiliza la traducción como herramienta. Este punto está relacionado directamente con el objetivo de las clases de español, es decir la pregunta 6 para los profesores «¿Qué quiere usted que aprendan los alumnos en clases de español?». Lo curioso es que solo 4 de los 16 profesores mencionaron el aspecto de aprender la lengua española[3]. Las opiniones de los 4 profesores son las siguientes:

> — Saber hablar, escribir, leer y escuchar en español. (3)
> — Saber expresarse en español. (4)
> — La capacidad en español para comunicarse en contextos cotidianos. / La sociedad y la cultura en las zonas hispanohablantes. (7)
> — Un español real y útil (13)[4]

3 Aunque algunos dan distintos objetivos, según si uno es de la especialidad o de segunda lengua extranjera. Así, para la especialidad se tienden a requerir aspectos más ligados al español.

4 Este profesor es hablante nativo de español y hemos citado directamente su comentario que nos dio en español. Es decir, no lo hemos traducido.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Los demás profesores lo miran desde otro ángulo.

— Cómo se relacionan la lengua con la cultura / que la lengua funciona como herramienta en varios sentidos / que subir el nivel de capacidad comunicativa no es el único objetivo del aprendizaje de lenguas extranjeras / saber usar la lengua materna bonita y correcta (1)
— Tener una visión amplia / adquirir una capacidad de entender las culturas distintas a la suya (2)
— En la lengua existen categorías gramaticales y reglas para unirlas (sintaxis) y que eso es más o menos panlingüístico. Lo ideal es que con el aprendizaje de español suba el nivel de inglés o sepa usar mejor el japonés, aunque casi siempre es solamente un ideal. (5)
— Conocer la cultura / conocer a la gente / conocer la vida (9)
— Saber que existen sistemas gramaticales distintos al de la lengua materna / saber que existen sistemas gramaticales distintos al del inglés / saber que existen formas de ver las cosas distintas a la de la lengua materna / intentar tener una visión amplia (10)

Con estos resultados, una conclusión previa es que muchos profesores no consideran el aprendizaje del español como el principal objetivo de las clases de esta lengua en la universidad. Suponemos que la razón para ello es que en Japón no son muchos los que usan español después de graduarse; aun habiendo aprendido español -bien como especialidad o bien como segunda lengua extranjera. Por lo tanto, esperamos que no se entienda mal, pero en un cierto modo, el aprender español centrado en sí mismo no tiene mucho sentido. Y con el número limitado de clases, especialmente como segunda lengua extranjera, tampoco es posible hacer muchas cosas. Por todo esto, se podría llegar a la conclusión de poner la mira en otro aspecto; y, para esa meta, traducir en el aula funcionará como una buena herramienta.

En este apartado, hemos observado los comentarios de los estudiantes y profesores acerca de la traducción. Hemos visto que la mayoría de los estudiantes y profesores colaboradores consideran útil hacer traducción en el aprendizaje de español. Uno de los puntos que nos ha llamado la atención es que, aunque bastantes estudiantes consideren útil esta técnica, un 38 % lo hace solamente para comprobar si han comprendido bien las oraciones o no. Como hemos visto, hay otro aspecto en el que la traducción se entiende por otro motivo: que es relacionar lo aprendido con la lengua materna, mirar la lengua materna desde una nueva perspectiva, por ejemplo. Sería necesario hacer que todos los alumnos entendieran este aspecto que tiene la traducción. En segundo lugar, si a tantos estudiantes les parece importante y beneficiosa, no será buena idea eliminarla de la clase, lo cual provocaría ansiedad por parte del alumnado, y quizá hasta los docentes también.

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

7. Conclusiones

En este trabajo, hemos reflexionado sobre la utilidad de la traducción en las aulas monolingües de ELE a través de una encuesta realizadas a estudiantes y profesores de español en Japón. Las conclusiones a las que hemos llegado son las siguientes.

- La mayor parte de los estudiantes y profesores consideran que tiene sentido hacer traducción en el aula de español.
- Las razones es que no solamente apoya la comprensión; sino que, además, actúa como comprobación de que se han entendido los contenidos de la clase a cabalidad. También sirve para mirar la lengua materna desde una nueva perspectiva, comprender más profundamente el español, fijarse en las diferencias entre el español y el japonés, etc.
- Muchos profesores desean que en las clases de español los alumnos aprendan no solo español sino también los temas socioculturales como los expuestos en el último apartado.
- Por último, pero no menos importante, es que permitiría disminuir la ansiedad en el proceso enseñanza-aprendizaje.

Nosotros también consideramos significativo que haya traducción; pero según el resultado que hemos obtenido, sería preciso aclarar y compartir el porqué de aplicarla tanto desde el punto de vista de los docentes como el de los estudiantes. Para terminar, quisiéramos subrayar que, obviamente, nuestra intención no es que se haga solamente traducción, sino que se emplee como una actividad –entre otras– en el momento oportuno.

En este trabajo, no ha sido posible examinar la correlación que pueda existir, por ejemplo, según el tiempo de aprendizaje y la opinión sobre la traducción, etc. Estos puntos los dejaremos para futuras investigaciones.

Referencias bibliográficas

ETO, H. (2006). English Education in a College-Level Liberal Arts, *Bulletin of Nagano College of Nursing*, 8, Nagano College of Nursing, pp.1-9 (en japonés).

GALINDO MERINO, M. (2012). *La lengua materna en el aula de ELE*. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

GIDE (2015). *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación –Enseñar español como segunda lengua extranjera en Japón*. Tokio: autopublicación.

KAWAGUCHI, M. (2016). Algunas observaciones de un gramático en torno a *Un modelo de contenidos para un modelo de actuación –enseñar español como segunda*

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

lengua extranjera en Japón, *Lingüística Hispánica*, 39. Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, pp. 57-71.

KAWAMATA, M. (1995). On the Role of the Mother Tongue in Foreign Language Teaching, *Studies in Foreign Language Education*, 17. Center of Foreign Language, pp. 63-82 (en japonés).

KAWAMATA, M. (1996). Reconsidering the 'Yakudoku' Method – On the Role of Japanese Translation in Teaching Reading to Japanese Senior High School Students, *Studies in Foreign Language Education*, 18. Center of Foreign Language, pp.75-96 (en japonés).

MELERO ABADÍA, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

OGAWA (OKIHARA), M. (2004). Habilidad lectora de los estudiantes japoneses y la traducción, *Cuadernos Canela*, 16. Confederación Académica Nipona, Española y Latinoamericana, pp. 145-159.

SUGAWARA, K. (2011). *Eigo to Nihongo no aida* (= Entre inglés y japonés). Tokio: Kodansha (en japonés).

SUGIYAMA, S. (2013). The Pros and Cons of Grammar Translation Method: Is It Really Harmful?, *Studies in English linguistics and literature*, 23. JAELL, pp. 105-128 (en japonés).

EXEMPLAR AUTORVA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA